

Tribuna & Opinión

Regalos navideños

ORACIONES

por Enrique Lázaro



Enterado por los teleradios de que este año hay que anticipar todavía más la adquisición de regalos navideños, y como por el fútbol y el ajedrez sabemos que las premuras de tiempo ofuscan la mente, acudí a mi librero de la Biblioteca de Babel, que es naturalmente el mejor librero del mundo. Me llevé

los dos tomos del clásico chino *Sueño en el pabellón rojo*, que ya tengo en edición bilingüe, para regalárselos a algún ser querido, y de paso adquirí otros dos excelentes regalos navideños. El divertidísimo *Beber o no beber*, de **Lawrence Osborne**, odisea alcohólica que como su título indica lo mismo puede gustar a los bebedores que a los abstemios, y esa epopeya de la traducción reiterada que es *Historia del Caballero Encantado*, por la que la primera traducción al chino del Quijote en 1922, realizada por el letrado **Lin Shu** y titulada *Moxia Zhuang*, regresa al castellano gracias a la fiel tra-

ducción de **Alicia Relinque**, mi sinóloga favorita. Su hazaña de traducir del chino al castellano nada menos que el Quijote no tiene parangón, pero todavía hay más contorsiones idiomáticas en ese caballero encantado. Como el señor Lin no sabía castellano, ni tampoco inglés, su colaborador **Chen Jialin** le recitaba en chino una traducción inglesa del Ingenioso Hidalgo, que él iba redactando a su manera. Y nuestra maravillosa sinóloga, de la que soy fan incondicional, cierra ese bucle lingüístico y metaliterario castellano-inglés-chino-castellano con su precisión habitual. Todo cer-



«Nunca regalo un libro que no hay disfrutado, pero si les apremia el tiempo, se saltan esa condición»

vantista debería tener este Quijote chino, aunque la verdad es que yo lo tengo en homenaje a Relinque, la traductora. Nunca regalo ningún libro que no posea y haya disfrutado, pero si a ustedes les apremia el tiempo, se saltan esa condición y no pasa nada. Asunto del regalo solventado. *Beber o no beber*, además, es un título muy navideño, y aunque el tema es el anunciado (aventuras etílicas), también contiene una extraordinaria cantidad de datos históricos y geográficos interesantes, de esos que cuesta muchísimo recabar, y que luego no sirve absolutamente para nada poseer. Un placer, y punto. El libro se inicia con el mejor consejo del gran Epícuro: «Vive en secreto». No se me ocurre mejor regalo navideño.

ALBERCOCS I CIRERES



Amenaza a la libertad



Julián Delgado
Escritor

El informe anual sobre Derechos humanos correspondiente a 2020, elaborado por el departamento de Estado de los EEUU, recoge denuncias sobre ataques del Gobierno de España a algunos medios de comunicación y periodistas concretos. Sánchez acusó a los medios conservadores de agitar a la sociedad cada vez que pierden unas elecciones; Iglesias amenazó con enviar a prisión a un periodista por publicar información sobre la financiación de su partido y afirmó que la prensa crítica con el Gobierno «había ofendido la dignidad del periodismo»; Echenique descalificó al presentador de Antena 3 V. Vallés. El suso-

dicho informe pone de relieve el riesgo que corre la libertad de prensa en España, siendo las principales amenazas las que provienen del Gobierno y de las instituciones catalanas. La Federación Internacional

de Periodistas advirtió en 2019 que Cataluña se ha convertido «en territorio peligroso» para los periodistas.

Pues bien, los ataques no cesan. Los jefes de prensa de los grupos parlamentarios



pidieron a Batet la expulsión de algunos periodistas de las ruedas de prensa del Congreso. Fue un acto de censura intolerable de periodistas hostiles en una sociedad democrática. De nuevo se cierne la amenaza del recorte de derechos fundamentales, de arrogarse la facultad de expedir carnés

de idoneidad informativa. Es el sanchismo sostenido por una confluencia de viejas ideologías fracasadas con el objetivo de erosionar la Constitución para imponer su proyecto destructor. Sánchez se desliza por esta tolvenera intolerante y autoritaria que nos lleva a la mutilación de la libertad de prensa y, con ella, amenaza las libertades de todos. El régimen se caribeñiza y Sánchez se erdoganiza dispuesto a recortar la democracia.

Es curioso que parlamentarios que han hecho del insulto el protagonista de sus intervenciones, como Odón Elorza con su histórica actuación defendiendo a los proetarras y tachando de miserable a la derecha, pretendan dar una lección de moderación. Es en ellos donde anida el virus del autoritarismo, el que les lleva a quitar la mordaza a los energúmenos en las manifestaciones para ponerla a los policías y a los periodistas molestos. El informe sobre Derechos Humanos del año que viene será aún peor.

Prospectos digitalizados

LA EÑE

por Gabriel Ferret



La noticia de que la patronal que aglutina a las principales empresas del sector, Farmaindustria, ha elaborado un plan según el cual desaparecerán

los prospectos de los medicamentos, hubiera cabreado a Camilo José Cela, lector empedernido de ellos. Le gustaba la prosa administrativa en general y sentía especial debilidad por esos papeletos requeteados cuya finalidad última suele consistir en desorientar al paciente, cuando no acorjonarlo. Si progresa el asunto, y lo hará, visto el 'entusiasmo' con el que ha sido recibido por las correspondientes instancias, «¡se ahorrarán 2.600 toneladas de papel al año!», clamó un digitalizado lord protector —los impresos se sustituirán por códigos digitales. A título experimental, el plan empezará a desarrollarse en enero. De ir las cosas bien, o mal, según se mire, de ahora a un par de años, adiós a los contradictorios consejos y a las más o menos encubiertas amenazas contenidas en los prospectos de los fármacos. Como es natural, también se ha estudiado que la gente de más edad, habituales consumidores de los potingues, prácticamente convertidos en drogadictos por prescripción facultativa, poco duchos en la materia, tengan la oportunidad de que en las farmacias les impriman los prospectos. ¡Joroba, tanto cuento para esto! Sea como fuere, todos podemos seguir sorprendiéndonos cuando el prospecto, digitalizado o no, nos avise de que uno de los específicos prescritos está contraindicadísimo en el caso de que tomemos otro que llevamos tiempo consumiendo. Tampoco quedaremos al margen del estupor al leer que en algunos casos a los varones la ingestión del producto le puede inducir una cierta ginecomastia, etc., etc.